

П Е С Е Н Н И К

# 俄罗斯新歌集锦

(1)

俄汉对照

姚光岩 译编



(维塔斯特辑)

世界图书出版公司

(内附俄语原唱MP3光盘一张)

俄汉对照

第壹(910)日誌到五并图

# 俄罗斯新歌集锦

(1)

姚光岩 (瓦西里·伊万诺夫) 译编

江苏工业学院图书馆  
藏书章

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯新歌集锦(1)/姚光岩译编. —北京:世界图书出版  
公司北京公司, 2009.10

ISBN 978-7-5100-1159-7

I. 俄… II. 姚… III. 歌曲—俄罗斯—选集 IV. J652

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第177101号

## 俄罗斯新歌集锦(1)

---

译 编: 姚光岩  
责任编辑: 王志平 刘 嘉  
版式设计: 丹 青

---

出 版: 世界图书出版公司北京公司  
发 行: 世界图书出版公司北京公司  
(北京朝内大街137号 邮编: 100010 电话: 64077922)  
销 售: 各地新华书店和外文书店  
印 刷: 三河市国英印务有限公司

---

开 本: 880mm×1230mm 1/16 印张: 11  
字 数: 199千  
版 次: 2009年10月第1版 2009年10月第1次印刷

---

ISBN 978-7-5100-1159-7/J·89

定价: 39.00元(含MP3一张)

---

版权所有 翻印必究

**热诚地将本书献给2009中国“俄语年”！**

**热诚地将本书献给俄语合唱团的朋友们！**

**本书的出版得到了中国人民对外友好协会，  
中国俄罗斯友好协会的赞助支持，在此表示深  
深的谢意！**

## 作者简介

姚光岩，1943年生于辽宁省康平县。从1958年读高中时起开始学习俄语并喜欢上了俄语和俄语歌曲。1962年考入北京农业机械化学院并继续学习俄语。1968年离校去新疆部队锻炼，1970年去阿克苏地区工作。1980年回内地。在新疆期间，他很快便学会了演奏维吾尔乐器热瓦甫、弹拨尔并以其为伴至今。

1986年调入大连职工大学。1990年（48岁时）开始俄语口语学习，取名瓦西里·伊万诺夫，同时教唱俄语歌曲，组织大连市俄语角活动。1993年编印《俄文歌曲选》，在大连地区共印刷五次，深受读者欢迎。1995年8月13日在大连市俄语角的基础上创建大连市第一个俄语合唱团——大连民间俄语合唱团，从而点燃了大连市民演唱俄罗斯歌曲之火，现在大连市已有七八个俄语合唱团。大连民间俄语合唱团曾举办过多场俄罗斯歌曲音乐会、演唱会。1999年8月7日和2007年7月14日（俄罗斯“中国年”）两次应邀赴沈阳为俄罗斯联邦驻沈阳总领事馆举办专场俄语新歌音乐会，均获成功。1999年12月赴俄一所师范大学（五年制）讲授汉语一年。暑期乘坐6天6夜火车卧铺赴莫斯科、圣彼得堡进行考察，收集歌曲资料，收获颇丰。在俄工作期间和回国以后，曾多次被俄报纸、电视予以介绍报道。大连民间俄语合唱团也被国内外媒体多次介绍报道。

姚光岩副教授（瓦西里·伊万诺夫）最常说的一句话是：“俄语是我的事业”。俄罗斯报纸则称他为“带着俄罗斯心灵的中国人”。

由他译编的《俄罗斯新老歌曲精选》（1）于2003年出版；由他译编的《俄罗斯新歌集》（1）、（2）分别于2004，2006年（中国“俄罗斯年”）出版。这三种歌集的出版，填补了国内的空白，获得了各个方面的广泛欢迎和好评。

## 为《俄罗斯新歌集锦》(1)的出版叫好!

俄罗斯是一个音乐大国、歌曲大国。通过歌曲,俄罗斯人歌颂大自然的美丽与朝气,赞美生命、青春与爱情,抒发对故乡和祖国的热爱。俄语歌曲旋律优美动人,或活泼、欢快;或诙谐、风趣;或凄婉、轻柔;或雄浑、深沉,具有独特的艺术魅力、宽厚的文化底蕴和强烈的感染力。

20世纪90年代以来,随着中俄两国文化交流的日益频繁,一些俄罗斯新歌开始在中国流行,但是,其数量还不多。

姚光岩副教授通过自己的艰苦努力和执着追求,克服重重困难,先后编选、译配与出版了《俄罗斯新歌集》(1)和《俄罗斯新歌集》(2)。这两种歌集的曲目丰富,旋律优美,风格各异,魅力四射,内容健康,图文并茂,介绍了“俄罗斯联邦国歌”和“嫁人要像普京”等一大批新歌,从而填补了国内空白。这些新歌一经传唱,就受到我国俄语歌曲爱好者的热烈欢迎,不仅有中老年人,也有许多年轻人。可以说,现在学习和演唱俄罗斯新歌已逐渐成为一种时尚。

中俄两国人民的友谊源远流长,不仅有着悠久的传统,而且展现了新的活力。2006年,中国举办了“俄罗斯年”;2007年,俄罗斯举办了“中国年”;2009年,中国又将举办“俄语年”。这些活动对推动两国的文化交流具有重大而深远的意义。在“俄语年”即将到来之际,姚光岩副教授又在为他的《俄罗斯新歌集》(3)的出版四处奔走,艰苦奋斗。《俄罗斯新歌集》(3)即《俄罗斯新歌集锦》(1)继承了前两集的风格,译编了许多优美动听的新歌,其中包括深受我国观众和听众欢迎的维塔斯演唱的8首带录音的歌曲。我们真诚地为姚光岩副教授执着的精神所感动,衷心地感谢他为推动中俄两国文化交流所做出的奉献和努力,期盼他把更多的俄罗斯新歌介绍到中国来,为我国广大俄语歌曲爱好者的文化生活增添新的内容和光彩!

北京外国语大学 俄语学院

刘光岩 教授

2008.10.8

## Немного об авторе

Яо Гуан янь родился в 1943г., в уезде Канпине провинции Ляонин. В 1958г. в средней школе высшей категории начал изучать русский язык, и полюбил русские песни. В 1962г. продолжил изучать русский язык в Пекинском институте механизации сельского хозяйства. В 1968г. в Синьцзян-уйгурском автономном районе научился игре на народных инструментах. В 1986г. приехал в г. Далянь, а в 1990г. назвал себя Василием Ивановым и организовал первый в городе уголок русского языка - «зажег огонь в сердцах людей».

В 1995г. Яо (Василий Иванов) создал Китайский Даляньский Народный Хор (КДНХ), в котором даляньцы исполняли песни на русском языке. Этот хор — первый хор песен по-русски в городе Даляне, а сейчас уже есть 8. Этот хор много раз исполнял русские песни и пользовался большим успехом. В 1999г. и 2007г. хор давал концерт в генконсульстве РФ в г. Шэньяне, где пользовался также большим успехом.

В конце 1999г. Яо Гуан янь ездил в Россию и в институте преподавал китайский язык. А летом он побывал в Москве и Санкт-Петербурге. Эти города произвели на него глубокие впечатления.

В 1993г. Яо составил русско-китайский песенник, который был издан в Даляне количеством 1600 экземпляров.

Ему очень нравится русская культура, русский язык и русские песни. Это его дело на всю жизнь. А русская газета называет его: «Василий Иванов — китаец с русской душой».

В 2003г. вышел в свет его песенник старых и новых русских песен. В 2004г. и 2006г. вышли в свет его песенники новых русских песен. Русский колорит и прекрасное качество этих песенников сделали их очень популярными.



**РУССКИЕ  
НАРОДНЫЕ  
ПЕСНИ**

俄罗斯民歌



## СОДЕРЖАНИЕ

## 目 录

### РУССКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

### 俄罗斯民歌

Ах ты, душечка!	啊, 你, 我的心肝儿! ..... (1)
Ах ты, зимушка, зима	啊, 你, 可爱的冬天 ..... (4)
Ах ты, ноченька	啊, 你, 夜啊夜 ..... (2)
Вдоль по улице метелица метёт	暴风雪呼啸飞扬 ..... (5)
Глухой, неведомой тайгою	走在偏远的原始林中 ..... (6)
Купите бублики!	快来买面包圈! ..... (7)
Лучинушка	松明 ..... (12)
Любо, братцы, любо	真好, 弟兄, 真好 ..... (8)
На заре было	那是黎明时 ..... (10)
Не слышно шуму городского	听不到城市的嘈杂声 ..... (13)
Ой, да ты, калинушка!	噢, 你, 可爱的卡林卡! ..... (14)
Позарастили стёжки — дорожки	条条小路边, 芳草已长满 ..... (16)
Помню, я ещё молодухой была	记得当年我还是个小姑娘 ..... (18)
Постой, паровоз	机车, 等一下 ..... (34)
Разлилась Волга широко	伏尔加河水面上涨 ..... (20)
Солдатушки, бравы ребятушки	士兵弟兄, 威武的年轻人 ..... (22)
Страдания	情诗 ..... (24)
С ярмарки ехал ухарь — купец	豪放的商人赶集回来 ..... (26)
Тройка мчится, тройка скачет	三套车飞奔前方 ..... (30)
Ты, носи меня река	大河, 请你带上我 ..... (32)
Уж вы, мои ветры, ветерочки	是您, 我的风, 可爱的风 ..... (35)
Уж ты, Ваня	是你, 万尼亚 ..... (36)

### РОМАНСЫ

### 浪漫曲

Изба	小木房 ..... (37)
И нет в мире очей	世上没有眼睛 ..... (38)
Люблю тебя, милая роза	我爱你, 可爱的玫瑰花 ..... (39)
Мне грустно	我怅然 ..... (40)
Не жалею, не зову, не плачу	不叫, 不流泪, 不感到遗憾 ..... (41)

Не пробуждай воспоминаний  
Признание  
Расстались мы  
У камина  
Чайка

请你别唤醒那些回忆 ..... (42)  
表白爱情 ..... (43)  
我们分别 ..... (44)  
在壁炉旁 ..... (45)  
鸥鸟 ..... (46)

## ЭСТРАДНЫЕ ПЕСНИ

## 现代流行歌曲

А годы летят  
Алёша  
Белоруссия  
Буду я любить тебя  
Ветер  
Всё могут короли  
Главное, ребята, сердцем не стареть  
Голубая тайга  
Горячий снег  
Девушка по городу  
Ещё люблю  
За дальнею околицей  
За фабричной заставой  
Звезда  
Знаешь ли ты  
Лебединая верность  
Любила только тебя  
Марш высотников  
Мы с тобою не дружили  
Невозможное возможно  
Не повторяется такое никогда  
Одноклассники  
Опера 2  
Осенние листья  
Отпустите меня в Гималаи  
Отцвели хризантемы  
Песня о друге  
Песня о первой любви

啊, 岁月流逝 ..... (49)  
阿廖沙 ..... (50)  
白俄罗斯 (维塔斯演唱) ..... (52)  
我将爱你 ..... (56)  
风啊 ..... (55)  
国王们能做一切 (维塔斯演唱) ..... (58)  
小伙子们, 主要是心别老 ..... (60)  
泰嘎林莽苍苍 ..... (48)  
热的雪 ..... (62)  
一个姑娘在城里 ..... (64)  
我还爱着 ..... (66)  
在远处村口栅栏外 ..... (68)  
在那工厂的墙外 ..... (70)  
星星 (维塔斯演唱) ..... (72)  
你知道吗 ..... (74)  
天鹅的忠诚 (维塔斯演唱) ..... (76)  
姑娘我只爱过你 ..... (78)  
高空作业工人进行曲 ..... (80)  
我和你还没好上 ..... (90)  
不可能的事情可能 ..... (82)  
这样的事永远不会重新出现 ..... (84)  
同班同学们 ..... (86)  
歌剧 2 (维塔斯演唱) ..... (88)  
秋叶 ..... (91)  
请您允许我去喜马拉雅 ..... (92)  
菊花谢了 (维塔斯演唱) ..... (94)  
朋友之歌 ..... (95)  
初恋之歌 ..... (106)

Почему ты, почему навсегда	为什么你, 为什么到永远	(96)
Просто любить тебя	实在爱你	(98)
Птица счастья	幸福之鸟 (维塔斯演唱)	(100)
Рано прощаться	分手太早	(102)
Река судьбы	命运之河	(104)
Романс Рощина	罗辛的浪漫曲	(107)
Русская водка	俄罗斯伏特加	(108)
Салют, Вера!	你好, 薇拉!	(110)
Самая любимая	最亲爱的姑娘啊	(112)
Синий платочек	蓝色小头巾	(114)
Сирень — черёмуха	丁香 — 稠李花	(116)
Сладка ягода	浆果甜甜	(117)
С любовью встретиться	与爱会面	(118)
Тайга золотая	茂盛的泰嘎林	(132)
Такая, брат, война	兄弟, 这样的战争	(120)
Так и быть	就这样吧	(122)
Три белых коня	三匹白马 (维塔斯演唱)	(124)
Ты буди меня	你要唤醒我	(126)
Ты грустишь	你忧伤	(128)
Услышь меня, хорошая	请听我说, 亲爱的姑娘	(130)
Утомлённое солнце	疲倦的太阳	(133)
Фронтовики, наденьте ордена	前线战士, 请戴上勋章	(138)
Хороши вечера на Оби	鄂毕河夜晚多美妙	(147)
Часики	小钟表	(134)
Чёрное море моё	我的黑海	(136)
Что щебечешь соловейко?	小夜莺, 你唱什么呢?	(139)
Шарманка	手摇风琴	(140)
Школьный вальс	学校圆舞曲	(142)
Эти глаза напротив	这双眼睛在对面	(144)
Яблони в цвету	苹果花盛开	(148)
Я родилась в Сибири	我生在西伯利亚	(150)
Ясный мой свет	亲爱的人	(152)

# 俄罗斯新歌集锦 (1) MP3光盘

## 目 录

- |   |                |         |       |
|---|----------------|---------|-------|
| 1. Птица счастья                        | 幸福之鸟           | (维塔斯演唱) | (100) |
| 2. Опера 2                              | 歌剧 2           | (维塔斯演唱) | (88)  |
| 3. Лебединая верность                   | 天鹅的忠诚          | (维塔斯演唱) | (76)  |
| 4. Всё могут короли                     | 国王们能做一切        | (维塔斯演唱) | (58)  |
| 5. Звезда                               | 星星             | (维塔斯演唱) | (72)  |
| 6. Отцвели хризантемы                   | 菊花谢了           | (维塔斯演唱) | (94)  |
| 7. Три белых коня                       | 三匹白马           | (维塔斯演唱) | (124) |
| 8. Белоруссия                           | 白俄罗斯           | (维塔斯演唱) | (52)  |
| 9. Часики                               | 小钟表            |         | (134) |
| 10. Эти глаза напротив                  | 这双眼睛在对面        |         | (144) |
| 11. Ты, носи меня река                  | 大河, 请你带上我      |         | (32)  |
| 12. Шарманка                            | 手摇风琴           |         | (140) |
| 13. Яблони в цвету                      | 苹果花盛开          |         | (148) |
| 14. Ах ты, душечка!                     | 啊, 你, 我的心肝儿!   |         | (1)   |
| 15. Ах ты, ноченька                     | 啊, 你, 夜啊夜      |         | (2)   |
| 16. Вдоль по улице метелица метёт       | 暴风雪呼啸飞扬        |         | (5)   |
| 17. Постой, паровоз                     | 机车, 等一下        |         | (34)  |
| 18. Солдатушки, бравы ребята            | 士兵弟兄, 威武的年轻人   |         | (22)  |
| 19. Страдания                           | 情诗             |         | (24)  |
| 20. С ярмарки ехал ухарь — купец        | 豪放的商人赶集回来      |         | (26)  |
| 21. Тройка мчится, тройка скачет        | 三套车飞奔前方        |         | (30)  |
| 22. Не жалею, не зову, не плачу         | 不叫, 不流泪, 不感到遗憾 |         | (41)  |
| 23. Алёша                               | 阿廖沙            |         | (50)  |
| 24. Буду я любить тебя                  | 我将爱你           |         | (56)  |
| 25. Ветер                               | 风啊             |         | (55)  |
| 26. Главное, ребята, сердцем не стареть | 小伙子们, 主要是心别老   |         | (60)  |
| 27. Девушка по городу                   | 一个姑娘在城里        |         | (64)  |
| 28. Ещё люблю                           | 我还爱着           |         | (66)  |
| 29. За дальнею околицей                 | 在远处村口栅栏外       |         | (68)  |
| 30. За фабричной заставой               | 在那工厂的墙外        |         | (70)  |

31. Знаешь ли ты	你知道吗 .....	(74)
32. Любила только тебя	姑娘我只爱过你 .....	(78)
33. Марш высотников	高空作业工人进行曲 .....	(80)
34. Невозможное возможно	不可能的事情可能 .....	(82)
35. Одноклассники	同班同学们 .....	(86)
36. Осенние листья	秋叶 .....	(91)
37. Отпустите меня в Гималаи	请您允许我去喜马拉雅 .....	(92)
38. Песня о друге	朋友之歌 .....	(95)
39. Почему ты, почему навсегда	为什么你, 为什么到永远 .....	(96)
40. Просто любить тебя	实在爱你 .....	(98)
41. Река судьбы	命运之河 .....	(104)
42. Романс Рощина	罗辛的浪漫曲 .....	(107)
43. Русская водка	俄罗斯伏特加 .....	(108)
44. Салют, Вера!	你好, 薇拉! .....	(110)
45. Самая любимая	最亲爱的姑娘啊 .....	(112)
46. Сирень— черёмуха	丁香—稠李花 .....	(116)
47. Синий платочек	蓝色小头巾 .....	(114)
48. Такая, брат, война	兄弟, 这样的战争 .....	(120)
49. Так и быть	就这样吧 .....	(122)
50. Ты буди меня	你要唤醒我 .....	(126)
51. Ты грустишь	你忧伤 .....	(128)
52. Утомлённое солнце	疲倦的太阳 .....	(133)
53. Чёрное море моё	我的黑海 .....	(136)
54. Школьный вальс	学校圆舞曲 .....	(142)
55. Я родилась в Сибири	我生在西伯利亚 .....	(150)
56. Ясный мой свет	亲爱的人 .....	(152)

版权已受保护, 违者必究!

# Ах ты, душечка!

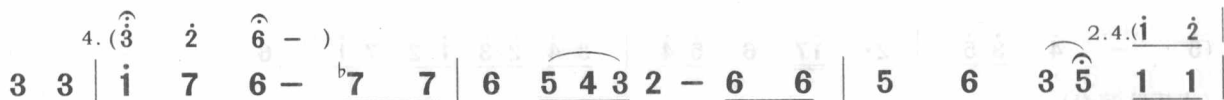
## 啊，你，我的心肝儿！

$1 = G \frac{5}{4}$

平静地

(男高音独唱)

俄罗斯民歌  
Инна 记词  
姚光岩 记谱译配



1. Ах ты ду-шеч-ка, крас-на́ де-ви́-ца, мы пой-дём с то-бо́й, раз-гу-  
啊，你，我的 心 肝儿，美 丽 的 姑 娘，你 我 在 一 起，游 玩



-ля-ем-ся.  
乐 无 疆。

1. Ах ты, душечка, красна́ деви́ца,  
Мы пойдём с тобой, разгуляемся.

啊，你，我的心肝儿，美丽的姑娘，  
你我在一起，游玩乐无疆。

2. Мы пойдём с тобой в зелёной лужок,  
Мы нарвём цветов и совьём венók.

你我在一起，绿草地芬芳，  
我们采鲜花，花环你戴上。

3. Там скажy тебе про любовь свою,  
Что томит моё ретиво сердце.

我将对你讲，爱河在荡漾，  
爱情陶醉我，火热心花放。

4. Что томит моё ретиво сердце,  
Что пылаёт в нём жарче пламени.

爱情陶醉我，火热心花放，  
爱火在燃烧，熊熊比火旺。



这是根据俄罗斯男高音歌唱家的演唱录音记录的歌词，与以往中、俄两国出版的这首歌的歌词有较大不同，请读者朋友注意。

# Ах ты, ноченька

## 啊，你，夜啊夜

1 = C  $\frac{4}{4}$

(男高音领唱的男声合唱)

俄罗斯民歌  
А.Александров 编合唱  
姚光岩 记录译配

很慢地



(小乐队演奏)

%(男高音独唱)



1. Ах ты, но-чень-ка,           ноч-ка тём-на-я,  
    啊，你，夜啊夜，           黑茫茫的夜，

(轻声合唱)

男高 I	$\overset{\frown}{\dot{5}} \overset{\frown}{\dot{5}} \overset{\frown}{\dot{4}} \overset{\frown}{\dot{3}} \overset{\frown}{\dot{5}}$	2. $\underline{\underline{\dot{1} 7}}$ 6 $\overset{\frown}{\dot{5}} \overset{\frown}{\dot{4}}$	$\overset{\frown}{\dot{3}} \overset{\frown}{\dot{4}} \overset{\frown}{\dot{2}} \overset{\frown}{\dot{3}}$ $\underline{\underline{\dot{1} \dot{2} 7 \dot{1}}}$	} $\overset{\frown}{\dot{6}}$ - - - :
男高 II	$\overset{\frown}{\dot{3}} \overset{\frown}{\dot{3}} \overset{\frown}{\dot{2}} \overset{\frown}{\# \dot{1}}$	2. $\underline{\underline{\dot{1} 7}}$ 6 $\overset{\frown}{\dot{7}}$	$\overset{\frown}{\dot{1}}$ $\overset{\frown}{\dot{7}}$ $\overset{\frown}{\dot{6}} \overset{\frown}{\# \dot{5}}$	} $\overset{\frown}{\dot{6}}$ - - - :
	ноч-ка тём-на-я,	да	ночь о-сён-ня-я.	
	黑茫茫的夜，	啊，	秋天清凉的夜。	
男低 I	$\overset{\frown}{\dot{1}} \overset{\frown}{\dot{1}} \overset{\frown}{\dot{6}} \overset{\frown}{\dot{6}}$	6 $\overset{\frown}{\# \dot{5}}$ 6 $\overset{\frown}{\dot{6}}$	6 3 3 3	} $\overset{\frown}{\dot{6}}$ - - - :
男低 II	$\overset{\frown}{\dot{1}} \overset{\frown}{\dot{1}} \overset{\frown}{\dot{2}} \overset{\frown}{\dot{3}}$	4 $\underline{\underline{\dot{3} \dot{2}}}$ $\overset{\frown}{\dot{1}}$ $\overset{\frown}{\dot{2}}$	3 3 3 3	} $\overset{\frown}{\dot{6}}$ - - - :

(男高音齐唱)

$\overset{\frown}{\dot{3}} \overset{\frown}{\dot{3}}$   $\underline{\underline{\dot{2} \dot{3} 7 \dot{1}}}$  | 6 - - 7 |  $\overset{\frown}{\dot{1}}$   $\underline{\underline{\dot{2} 6 \dot{3} \dot{2} \dot{1} 7 \dot{1}}}$  | 6 - - - |

4. Да и тот со мной           не в ла-ду жи-вёт,  
    我同她一起，           生活不融洽，

(男高音独唱)

$\overset{\frown}{\dot{5}}$   $\overset{\frown}{\dot{1} \dot{7} \dot{6}}$   $\overset{\frown}{\dot{5} \dot{6}}$  | 2.  $\underline{\underline{\dot{1} 7}}$  6  $\overset{\frown}{\dot{5}} \overset{\frown}{\dot{4}}$  |  $\overset{\frown}{\dot{3}} \overset{\frown}{\dot{4}} \overset{\frown}{\dot{2}} \overset{\frown}{\dot{3}}$   $\underline{\underline{\dot{1} \dot{2} 7 \dot{1}}}$  | 6 - - - |

не в ла-ду жи-вёт,  
生活不融洽，

не в сог-ла-си-и.  
枯燥无味儿家。

5  $\hat{1}$   $\hat{7}$   $\hat{6}$  | 5  $\hat{6}$  | 2.  $\hat{1}$   $\hat{7}$   $\hat{6}$  | 5  $\hat{4}$  |

5  $\hat{5}$   $\hat{4}$  | 3  $\hat{5}$  | 2.  $\hat{1}$   $\hat{7}$   $\hat{6}$  | 7 | 3  $\hat{4}$  2  $\hat{3}$  |  $\hat{1}$  2  $\hat{7}$   $\hat{1}$  |  $\hat{6}$  -  $\hat{6}$  - ||

3  $\hat{3}$  2  $\#1$  | 0 0 0 0 |

не в ла- ду жи- вёт,  
生 活 不 融 洽,

$\hat{1}$   $\hat{1}$  6 6 | 6  $\#5$  6  $\hat{6}$  |

1  $\hat{1}$  2 3 | 4 3 2 1  $\hat{2}$  |

(男高音独唱)

не в сог- ла- си- и.  
枯 燥 无 味 儿 家。

2. С кем я нóченьку,  
Ночи спать бóду,  
С кем тосклíвую,  
Коротáть бóду?

和谁共度夜，  
一夜又一夜，  
和谁同消磨，  
令人苦闷夜？

3. Нет ни бáтюшки,  
Нет ни мáтушки,  
Тóлько есть одíн  
Мил-сердéчный друг.

我既没有爸，  
我也没有妈，  
我只有一个  
最心爱的她。



这是根据俄军红旗歌舞团的演唱录音记录的词、曲。



# Ах ты, зимушка, зима

## 啊，你，可爱的冬天

1 = F  $\frac{4}{4}$

(混声四部无伴奏合唱)

俄罗斯民歌

А.Свешников 改编

平静地

姚光岩 译配

S.  $mf$   $\dot{3} - \dot{6} - | \dot{4} \ \dot{\underline{3}} \ \dot{2} \ \dot{1} \ \dot{2} | \dot{6} - \dot{1} \ \dot{2} | \dot{3} - \left\{ \begin{array}{l} \dot{5} \ \dot{3} \\ \dot{3} - \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \dot{6} - (\dot{6}) \ \dot{5} \ \dot{6} \\ \dot{4} - (\dot{4}) \ \dot{3} - \end{array} \right\} | \dot{2} - \dot{4} \ \dot{3} \ \dot{2} |$

1. Ах ты, зи-му-шка, зи-ма, ты сту-де-на-я,  
啊，你，可爱的冬天，你冰冷严寒，

A.  $mf$   $3 - \underline{\dot{6}} \ \dot{1} | 2 \ \underline{1} \ \underline{7} \ \underline{\dot{6}} \ \dot{3} | \underline{\dot{6}} - - \underline{7} | 1 - 1 - | \underline{4} \ 2 \ \underline{1} \ \underline{\dot{6}} | 2 - - \underline{1} \ \underline{7} |$

S.  $\frac{3}{2}$   $\dot{3} - \dot{3} \ \dot{4} \ \dot{5} \ \dot{3} | \dot{2} - \left\{ \begin{array}{l} \dot{6} \ \dot{5} \ \dot{4} \ \dot{3} - \\ \dot{4} \ \dot{3} \ \dot{2} \ \dot{3} - \end{array} \right. \left| \frac{4}{4} \ 6 - (\dot{6}) \ \dot{5} \ \dot{4} | \dot{3} \ \dot{1} \ \dot{2} \ \dot{3} | 6 - - - ||$

все цве-то-чки в по-лю-шке ты по-вы-зно-би-ла.  
你把所有鲜花冻坏在那田野间。

A.  $\frac{3}{2}$   $1 - 1 \ 2 \ 3 \ \underline{\dot{6}} | 2 \cdot \underline{1} \ \underline{7} - (\underline{7}) \ 1 \ 2 | \frac{4}{4} \ \underline{\dot{6}} - (\dot{6}) \ \underline{7} \ 2 | 1 \ \underline{\dot{6}} \ \underline{7} \ 1 | \underline{\dot{6}} - - - ||$

T.  $\frac{3}{2}$   $\dot{5} - \dot{5} \ \dot{4} \ \dot{3} \ \underline{\dot{6}} \ \underline{\dot{5}} | \dot{2} \ \dot{4} \ \dot{5} - (\dot{5}) \ \dot{5} \ \dot{3} | \frac{4}{4} \ \dot{6} - (\dot{6}) \ \dot{6} - (\dot{6}) | \dot{6} - (\dot{6}) \ \dot{3} \ \dot{3} | 6 - - - ||$

B.  $\frac{3}{2}$   $1 - 1 \ \underline{b} \underline{7} \ \underline{\dot{6}} \ \underline{\dot{6}} | 2 - \underline{5} - (\underline{5}) \ 1 \ \underline{7} | \frac{4}{4} \ \underline{\dot{6}} \ \underline{\underline{4}} \ \underline{\underline{3}} \ \underline{2} - (\underline{2}) | \underline{3} - (\underline{3}) \ \underline{3} \ \underline{3} | \underline{\dot{6}} - - - ||$

2. Ах ты, думушка моя  
Невеселая,  
Всё моё сердечко  
Ты повысушила.

啊，你，冬天，我心情  
不快活，忧烦，  
你把我的整个心儿  
折磨不堪。

3. Нет у красной девицы  
Друга милого,  
Не с кем молвить мне, молодой,  
Одного словечушка.

美丽姑娘没有  
亲爱男友作伴，  
年轻人，我连一句话  
也难同谁谈。

4. Русу мою косыньку  
Никто мне не расплетет,  
Меня, молодешеньку,  
Никто замуж не берёт.

谁也不能为我解开  
我淡褐色发辫，  
谁也不能娶我为妻，  
可爱的冬天。